



РЕЗЮМЕ

ПЕРЕВОДЧИК

Ф. И. О.: Камза Наталья Семёновна
Дата рождения: 24.11.1982
Место проживания: Украина
Телефон: +38 097 270 78 03
+38 094 955 31 82
+38 048 703 01 82
E-mail: natalykamsa@gmail.com
Skype: nataliia_kamza

Рабочие языки: русский, украинский, английский.

Средняя скорость перевода: 8 учетных страниц/2 000 слов в день.

CAT-программы: SDL Trados Studio 2011/2014, MemSource.

Основные тематики:

- юридическая документация
- личные документы
- художественная проза/поэзия
- психология/НЛП
- бизнес
- публицистика
- корпоративная документация

Право на нотариальное заверение переводов.

ОПЫТ РАБОТЫ

2011 – настоящее время: переводчик-фрилансер.

Клиенты: БП Janus Worldwide, SGS, БП «ПРОФПЕРЕКЛАД», Cisco Systems, лингвистическая компания «ЭГО Транслейтинг», центр иммиграции и обучения «Паллеонн», тренинговая компания «Акинцев и партнеры».

2009–2011: ЧП «Пьюселик Консалтинг Групп» (Pucelik Consulting Group). Владелец компании — гражданин США. Деятельность компании: бизнес-тренинги, консалтинг, реабилитационные центры для наркозависимых. <http://frankpucelik.com.ua/>

Заместитель директора

- подбор и обучение персонала
- ведение переговоров с клиентами и партнерами
- организация тренингов/семинаров/конференций
- работа с финансовой и юридической документацией
- письменный перевод отчетной документации, журнальных статей, обучающей литературы
- устный перевод (личные деловые встречи и тренинги)

2008–2009: ЧП «Пьюселик Консалтинг Групп»

Менеджер отдела сервиса

- составление и учет документации
- обеспечение внутреннего обучения персонала
- организация и обслуживание тренингов и выставок

Переводчик

- ведение деловой переписки
- письменный перевод отчетной документации, журнальных статей, обучающей литературы
- устный перевод (личные деловые встречи и тренинги)

2005–2007: ООО «Теплокомфорт». Деятельность компании: монтаж систем отопления и водоснабжения. <http://teplokomfort.com.ua/>

Переводчик-референт - ведение деловой переписки и переговоров с иностранными партнерами
- письменный перевод финансовой и технической документации

ОБРАЗОВАНИЕ/СЕРТИФИКАЦИЯ

2000–2005: Одесский Национальный Университет имени И. И. Мечникова, факультет РГФ	Диплом с отличием по специальности «Перевод», квалификация филолога, переводчика и преподавателя английского и немецкого языков и литературы
2006–2007: курсы дизайна жилого и общественного интерьера	Сертификат Международной ассоциации интерьера и дизайна (International Interior Design Association) по специальности «Дизайн интерьера». http://www.iida.org/
2008–2010: бизнес-цикл тренингов Фрэнка Пьюселика	«Профессиональные бизнес-процедуры», «Модели человеческой мотивации», «Профессиональная коммуникация», «Власть. Управление. Лидерство», «Переговоры: управляя результатами»

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ/ПРОЕКТЫ

2004 г. — перевод статей для информационно-аналитического журнала «ДНК»

2005 г. — перевод научно-популярной книги по гомеопатии

2005–2011 гг. — перевод сайтов технической и обучающей направленности

2006 г. — перевод научных статей для Одесского национального медицинского университета

2008 г. — членство в Одесском кадровом клубе

2008 г. — участие в Киевском международном фестивале тренинга

2008 г. — участие во всеукраинской выставке «HR-БЮДЖЕТ 2009»

2009 г. — обучающий курс «Личная и корпоративная эффективность»

2009–2010 гг. — цикл семинаров «Управление конфликтами», «Конфликты: стратегия и тактика успеха», «Победа над буднями! Лекарство против профессионального выгорания»

2010 г. — международный фестиваль практической психологии «ТАВАЛЕ», г. Харьков

2011–2013 гг. — перевод субтитров к худ. фильмам («Сталинград», Ф. Бондарчук; любительский короткометражный фильм «Дорога на Литтл-Рок»)

2012г. — перевод и локализация сценария развлекательного шоу для украинского ТВ канала «Новый канал» («Ближе к телу»)

2013 г. — перевод автобиографической книги

2014 г. — перевод книги о НЛП («Истоки НЛП»)

2014 г. — перевод книги по популярной психологии («Как перестать ревновать вашего партнера к прошлому за 12 шагов»)